

LEGGE REGIONALE 19 febbraio 1964, n. 10

Provvidenze per promuovere e potenziare gli impianti delle cooperative agricole . . . pag. 187

LEGGE REGIONALE 19 febbraio 1964, n. 11

Partecipazione regionale alle fiere, mostre e rassegne nazionali ed estere . . . pag. 192

LEGGE REGIONALE 19 febbraio 1964, n. 12

Autorizzazione di un limite di impegno di Lire 20 milioni per la concessione di contributi a sensi della legge regionale 22 novembre 1961, n. 10 . . . pag. 195

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 13 febbraio 1964, n. 12

Trasferimento diritto esclusivo di pesca sul fiume Adige dal Ponte Scala di S. Valentino alla Muta al Ponte di Lasa (Bolzano) . . . pag. 196

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 28 gennaio 1964, n. 13

Ripartizione fra le Province di Trento e di Bolzano dello stanziamento di Lire 110.000.000 per contributi di cui alla legge 23 agosto 1958, n. 18 e ripartizione in articoli del capitolo 139 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso . . . pag. 197

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 18 febbraio 1964, n. 14

Trasferimento diritto esclusivo di pesca sul torrente Passirio (Bolzano) . . . pag. 199

GIUNTA REGIONALE TRÉNTINO-ALTO ADIGE

Comunicato

Diario delle prove scritte del concorso per esami a tre posti di ispettore di II^a classe in prova nel ruolo organico della carriera direttiva del personale tecnico (ramo trasporti) . . . pag. 200

GIUNTA REGIONALE TRENTINO-ALTO ADIGE

Comunicato

Diario delle prove scritte del concorso per esami a tre posti di aiuto ispettore in prova nel ruolo organico della carriera di concetto del personale tecnico (ramo trasporti) . . . pag. 200

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

LEGGE REGIONALE 19 febbraio 1964, n. 9

Ordinamento dell'Azienda speciale di gestione delle Terme demaniali regionali di Levico, Vetriolo e Roncigno.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

A decorrere dal 1° gennaio 1964, all'Azienda speciale istituita con legge regionale 29 luglio

REGIONALGESETZ vom 19. Februar 1964, Nr. 10

Maßnahmen zur Förderung und Entfaltung der Anlagen der landwirtschaftlichen Genossenschaften Seite 187

REGIONALGESETZ vom 19. Februar 1964, Nr. 11

Beteiligung der Region an inländischen und ausländischen Messen, Ausstellungen und Muster-schauen . . . Seite 192

REGIONALGESETZ vom 19. Februar 1964, Nr. 12

Ermächtigung zur Ausgabengrenze von 20 Millionen Lire für die Gewährung von Beiträgen im Sinne des Regionalgesetzes vom 22. November 1961, Nr. 10 . . . Seite 195

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 13. Februar 1964, Nr. 12

Übertragung des Eigenfischereirechtes in der Etsch von der Kortscher Brücke in St. Valentin auf der Haide bis zur Laaser Brücke (Bozen) . . . Seite 196

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 28. Januar 1964, Nr. 13

Aufteilung des Ansatzes von 110.000.000 Lire zwischen den Provinzen Trient und Bozen für Beiträge nach dem Gesetz vom 23. August 1958, Nr. 18 und Aufteilung in Artikel des Kap. 139 des Voranschlags der Ausgaben für das laufende Finanzjahr . . . Seite 197

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 18. Februar 1964, Nr. 14

Übertragung des Eigenfischereirechtes in der Passer (Bozen) . . . Seite 199

REGIONALAUSSCHUSS TRENTINO-TIROLER ETSCHLAND

Mitteilung

Plan der schriftlichen Prüfungen des Wettbewerbes nach Prüfungen für drei Stellen von Inspektoren II. Klasse auf Probe in der höheren Laufbahn des Stellenplanes des technischen Personals (Zweig Transporte) . . . Seite 200

REGIONALAUSSCHUSS TRENTINO-TIROLER ETSCHLAND

Mitteilung

Plan der schriftlichen Prüfungen des Wettbewerbes nach Prüfungen für drei Stellen von Hilfsinspektoren auf Probe in der gehobenen Laufbahn des Stellenplanes des technischen Personals (Zweig Transporte) . . . Seite 200

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGIONALGESETZ vom 19. Februar 1964, Nr. 9

Ordnung der Sonderverwaltung der regionalen Domänenheilbäder von Levico, Vetriolo und Roncigno.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Mit Ablauf vom 1. Januar 1964 tritt an die Stelle der mit Regionalgesetz vom 29. Juli 1959,

1959, n. 8, e successive modificazioni, subentra la Azienda speciale di gestione delle Terme demaniali regionali di Levico, Vetriolo e Roncegno.

L'Azienda è disciplinata dalle norme di cui agli articoli seguenti e conserva la propria sede in Levico.

Art. 2

All'Azienda sono attribuiti i seguenti compiti:

- a) l'organizzazione e la gestione di tutti i beni ed i servizi costituenti i compendi patrimoniali delle Terme di Levico, Vetriolo, e Roncegno;
- b) lo sfruttamento, la lavorazione e la valorizzazione, per fini industriali e commerciali, delle acque minerali facenti parte dei rispettivi bacini;
- c) la partecipazione ad iniziative da cui possa derivare, anche indirettamente, un incremento dell'attività delle Terme di Levico, Vetriolo e Roncegno;
- d) la manutenzione ordinaria dei beni di proprietà della Regione, adibiti ai servizi ed alle attività di cui alle lettere a) e b) del presente articolo; in via eccezionale, l'Azienda, previa autorizzazione della Giunta regionale, può provvedere, a carico del proprio bilancio, all'esecuzione di urgenti lavori di straordinaria manutenzione e sistemazione, nonché all'acquisto di attrezzature necessarie al funzionamento dei propri servizi.

Art. 3

L'Azienda è retta da un Consiglio di amministrazione, composto di un Presidente e di sei membri, nominato dal Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima.

La composizione del Consiglio di amministrazione deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio regionale.

Art. 4

Il controllo sulla gestione finanziaria è esercitato da un Collegio dei revisori dei conti, composto di un Presidente e di due membri, nominato dal Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima. Un componente del predetto Collegio è designato dalle minoranze del Consiglio regionale.

Nr. 8 und nachfolgenden Abänderungen errichteten Sonderverwaltung die Sonderverwaltung der regionalen Domänenheilbäder von Levico, Vetriolo und Roncegno.

Die Sonderverwaltung wird durch die Bestimmungen der nachfolgenden Artikel geregelt und behält den Sitz in Levico bei.

Art. 2

Der Sonderverwaltung sind folgende Aufgaben übertragen:

- a) die Organisation und die Gebarung aller Güter und Dienste der Vermögensbestände der Heilbäder von Levico, Vetriolo und Roncegno;
- b) die Ausbeutung, die Verarbeitung und die Verwertung der zu den entsprechenden Einzugsgebieten gehörenden Mineralwässer zu Industrie- und Handelszwecken;
- c) die Beteiligung an Vorhaben, aus denen, auch mittelbar, eine Erweiterung der Tätigkeit der Heilbäder von Levico, Vetriolo und Roncegno erwachsen kann;
- d) die ordentliche Instandhaltung der der Region gehörenden Güter, die für die Dienste und Tätigkeiten nach den Buchstaben a) und b) dieses Artikels bestimmt sind; ausnahmsweise kann die Sonderverwaltung nach Ermächtigung durch den Regionalausschuß zu Lasten ihres Haushaltes dringende Arbeiten außerordentlicher Instandhaltung und Instandsetzung durchführen sowie für die Abwicklung ihrer Dienste notwendige Einrichtungen erwerben.

Art. 3

Die Sonderverwaltung wird von einem Verwaltungsrat geleitet, der aus einem Vorsitzenden und aus sechs Mitgliedern zusammengesetzt ist und vom Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses ernannt wird.

Die Zusammensetzung des Verwaltungsrates muß der Stärke der Sprachgruppen angepaßt sein, wie sie im Regionalrat vertreten sind.

Art. 4

Die Kontrolle über die Finanzgebarung wird von einem Rechnungsprüferkollegium ausgeübt, das aus einem Vorsitzenden und aus zwei Mitgliedern zusammengesetzt ist und vom Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses ernannt wird.

Ein Mitglied des genannten Kollegiums wird von den Minderheiten des Regionalrates vorgeschlagen.

Art. 5

Il Consiglio di amministrazione ed il Collegio dei revisori dei conti restano in carica tre anni.

Art. 6

La Giunta regionale formula le direttive generali in ordine all'attività stessa e vigila sull'attività dell'Azienda.

Approva i programmi di attività dell'Azienda ed il rendiconto annuale della gestione.

Determina i compensi degli amministratori e dei revisori.

Approva la nomina del Direttore.

Si sostituisce al Consiglio di amministrazione nei casi in cui detto organo ometta di adottare i provvedimenti cui è tenuto per legge.

Scioglie il Consiglio di amministrazione nei casi in cui detto organo compia attività contraria alle leggi od agli interessi dell'Azienda.

Art. 7

Il Consiglio di amministrazione esercita le seguenti attribuzioni:

- a) determina i programmi di attività dell'Azienda;
- b) delibera il rendiconto annuale dell'attività aziendale;
- c) delibera i regolamenti interni occorrenti per il funzionamento dei servizi amministrativi, tecnici e sanitari;
- d) delibera la concessione in uso o locazione di beni od esercizi aziendali;
- e) delibera i contratti per la vendita dei prodotti aziendali;
- f) determina le tariffe delle cure e dei servizi;
- g) delibera convenzioni per il trattamento particolare da riservare, negli stabilimenti aziendali, agli assistiti da Istituti operanti nel campo dell'assistenza, previdenza ed assicurazioni sociali;
- h) delibera in ordine ai lavori di manutenzione ed all'acquisto di attrezzature necessarie nei casi e nei limiti riservati all'iniziativa della Azienda a norma dell'art. 2, lett. d) della presente legge;
- i) delibera in ordine alla partecipazione della Azienda alle iniziative di cui all'art. 2, lett. c) della presente legge;

Art. 5

Der Verwaltungsrat und das Rechnungsprüferkollegium bleiben drei Jahre im Amt.

Art. 6

Der Regionalausschuß erläßt die allgemeinen Richtlinien für die genannte Tätigkeit und überwacht die Tätigkeit der Sonderverwaltung.

Er genehmigt die Tätigkeitsprogramme der Sonderverwaltung und die jährliche Rechnungslegung der Verwaltung.

Er legt die Bezüge der Verwalter und der Rechnungsprüfer fest.

Er genehmigt die Ernennung des Leiters.

Er tritt an die Stelle des Verwaltungsrates, wenn das genannte Organ es unterläßt, die Maßnahmen zu treffen, zu denen es gesetzlich verpflichtet ist.

Er löst den Verwaltungsrat auf, wenn dieses Organ eine Tätigkeit entfaltet, die den Gesetzen oder den Belangen der Sonderverwaltung widerspricht.

Art. 7

Der Verwaltungsrat übt folgende Obliegenheiten aus:

- a) er legt die Tätigkeitsprogramme der Sonderverwaltung fest;
- b) er beschließt die jährliche Rechnungslegung über die Tätigkeit der Sonderverwaltung;
- c) er beschließt die internen Geschäftsordnungen, die für den Ablauf der verwaltungsmäßigen, technischen und sanitären Dienste notwendig sind;
- d) er beschließt die Bewilligung des Gebrauches, die Vermietung oder die Verpachtung von Gütern oder Betrieben der Sonderverwaltung;
- e) er beschließt die Verträge für den Verkauf der Betriebserzeugnisse;
- f) er bestimmt die Preise für die Heilbehandlungen und Dienste;
- g) er beschließt Vereinbarungen für die Sonderbehandlung, die in den Betrieben der Sonderverwaltung den Versicherten von auf den Gebieten der Betreuung, der Fürsorge und der Sozialversicherungen tätigen Anstalten vorzubehalten ist;
- h) er beschließt über die Instandhaltungsarbeiten und über den Erwerb von notwendigen Einrichtungen in den Fällen und in den Grenzen, die der Sonderverwaltung nach Art. 2 Buchstabe d) dieses Gesetzes vorbehalten sind;
- i) er beschließt über die Beteiligung der Sonderverwaltung an den Vorhaben nach Art. 2 Buchstabe c) dieses Gesetzes;

- l)* nomina il Direttore, i consulenti ed assistenti medici ed i rappresentanti, nonchè tutto il personale assunto a tempo indeterminato, deliberando i relativi provvedimenti;
- m)* delibera i mutui ed i contratti bancari occorrenti per la gestione finanziaria aziendale.

Compie quant'altro occorre per il regolare svolgimento delle attività dell'Azienda, dando mandato al Presidente del Consiglio di amministrazione di porre in essere i relativi negozi.

Art. 8

Il Presidente del Consiglio di amministrazione rappresenta l'Azienda di fronte ai terzi, stipula i contratti e vigila sull'esecuzione delle deliberazioni del Consiglio di amministrazione.

Art. 9

Il Direttore esercita le seguenti attribuzioni:

- a)* cura l'esecuzione delle deliberazioni del Consiglio di amministrazione;
- b)* dirige gli uffici e cura l'organizzazione ed il funzionamento dei servizi aziendali;
- c)* assume il personale stagionale;
- d)* propone al Presidente del Consiglio di amministrazione i provvedimenti discrezionali da adottare nei confronti del personale dell'Azienda;
- e)* vigila sull'attività degli esercizi aziendali affidati in uso o locazione ai sensi dell'art. 7 lett. *d)* della presente legge;
- f)* provvede alle forniture necessarie per la normale gestione dei servizi aziendali;
- g)* gestisce i beni mobili destinati ai servizi ed alle attività dell'Azienda e provvede alle rispettive manutenzioni e sostituzioni necessarie.

Art. 10

Il personale dell'Azienda viene amministrato e retribuito in base ai contratti di diritto privato valevoli per le singole categorie.

Art. 11

I beni mobili di proprietà regionale, destinati ai servizi ed alle attività dell'Azienda, sono affidati

- j)* er erennt den Leiter, die ärztlichen Berater und Assistenten und die Vertreter sowie das ganze auf unbestimmte Zeit aufgenommene Personal und beschließt die entsprechenden Maßnahmen;
- k)* er beschließt die Darlehen und Bankverträge, die für die finanzielle Gebarung der Sonderverwaltung notwendig sind.

Er führt alles andere durch, was für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit der Sonderverwaltung notwendig ist, indem er dem Vorsitz der Verwaltungsrates den Auftrag erteilt, die entsprechenden Rechtsgeschäfte abzuschließen.

Art. 8

Der Vorsitz der Verwaltungsrates vertritt die Sonderverwaltung gegenüber Dritten, schließt die Verträge ab und überwacht die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates.

Art. 9

Der Leiter übt folgende Obliegenheiten aus:

- a)* er sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates;
- b)* er leitet die Ämter und sorgt für den Aufbau und den Ablauf der Dienste der Sonderverwaltung;
- c)* er nimmt das Saisonpersonal auf;
- d)* er schlägt dem Vorsitz der Verwaltungsrates die Ermessensmaßnahmen vor, die gegenüber dem Personal der Sonderverwaltung anzuwenden sind;
- e)* er überwacht die Tätigkeit der im Sinne des Art. 7 Buchstabe *d)* dieses Gesetzes zum Gebrauch bewilligten, vermieteten oder verpachteten Betriebe der Sonderverwaltung;
- f)* er sorgt für die Lieferungen, die für die ordnungsgemäße Gebarung der Dienste der Sonderverwaltung notwendig sind;
- g)* er verwaltet die für die Dienste und die Tätigkeit der Sonderverwaltung bestimmten Fahrnisse und sorgt für die entsprechenden notwendigen Instandhaltungen und Ersetzungen.

Art. 10

Das Personal der Sonderverwaltung wird auf der Grundlage der für die einzelnen Kategorien geltenden privatrechtlichen Verträge verwaltet und entlohnt.

Art. 11

Die der Region gehörenden Fahrnisse, die für die Dienste und die Tätigkeit der Sonderverwaltung bestimmt sind, werden ihr mit einer eigenen,

in consegna ad essa, mediante apposito verbale sottoscritto dal Direttore.

Art. 12

L'esercizio dell'Azienda è regolato ad anno solare. Alla chiusura di ogni esercizio viene compilato il rendiconto dell'attività aziendale, che deve essere inoltrato alla Giunta regionale, per la sua approvazione, entro la data del 31 marzo dell'anno successivo all'esercizio cui si riferisce, e ne viene data comunicazione al Consiglio; esso costituisce un allegato del rendiconto generale della Regione.

Art. 13

Gli utili netti della gestione, da versarsi nelle casse della Regione non oltre trenta giorni dall'approvazione del rendiconto da parte della Giunta regionale, vengono imputati allo stato di previsione dell'entrata del bilancio regionale, come utili netti dell'Azienda.

L'eventuale perdita annuale di esercizio, risultante dal rendiconto di gestione, viene imputata allo stato di previsione della spesa del bilancio regionale.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 19 febbraio 1964

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

Il Commissario del Governo nella Regione
BIANCHI

LEGGE REGIONALE 19 febbraio 1964, n. 10

Provvidenze per promuovere e potenziare gli impianti delle cooperative agricole.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

L'Amministrazione regionale è autorizzata alla corresponsione di contributi annui costanti

vom Leiter unterzeichneten Niederschrift übergeben.

Art. 12

Das Finanzjahr der Sonderverwaltung ist nach dem Kalenderjahr geregelt. Am Ende eines jeden Finanzjahres wird die Rechnungslegung über die Tätigkeit der Sonderverwaltung aufgestellt, die bis zum 31. März des Jahres nach jenem, auf das sich das Finanzjahr bezieht, an den Regionalausschuß zur Genehmigung weiterzuleiten ist, was dem Verwaltungsrat mitgeteilt wird; sie bildet eine Beilage zur allgemeinen Rechnungslegung der Region.

Art. 13

Die Reingewinne aus der Gebarung, die spätestens binnen dreißig Tagen nach Genehmigung der Rechnungslegung durch den Regionalausschuß in die Kassen der Region einzuzahlen sind, werden dem Voranschlag der Einnahmen des Regionalhaushaltes als Reingewinne der Sonderverwaltung angerechnet.

Der allfällige jährliche Betriebsverlust, der sich aus der Rechnungslegung ergibt, wird dem Voranschlag der Ausgaben des Regionalhaushaltes angerechnet.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 19. Februar 1964

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
BIANCHI

REGIONALGESETZ vom 19. Februar 1964, Nr. 10

Maßnahmen zur Förderung und Entfaltung der Anlagen der landwirtschaftlichen Genossenschaften.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, ständige, im nachhinein zu entrichtende Jahresbeiträge